

U K Ł A D T A R Y F O W Y

między Rzeczpospolitą Polską a Holandją, podpisany wraz z listami A i B oraz protokołem podpisania w Hadze dnia 11 grudnia 1933r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 2 marca 1935 r. — Dz. U. R. P. Nr. 22, poz. 124).

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
M Y, I G N A C Y M O Ś C I C K I,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia jedenastego grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego trzeciego roku podpisany został w Hadze między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Holenderskim układ taryfowy wraz z listami A i B oraz protokołem podpisania, o następującem brzmieniu dosłownem:

Przekład.

U K Ł A D T A R Y F O W Y

między Polską i Holandją.

RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

RZĄD HOLANDJI

ożywione jednakowem pragnieniem popierania wzajemnych obrotów handlowych pomiędzy swemi Państwami, postanowiły zawrzeć Układ taryfowy i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami:

A C C O R D T A R I F A I R E

entre la Pologne et les Pays-Bas.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE

et

LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS,

animés d'un égal désir de favoriser l'échange réciproque des marchandises entre leurs Pays respectifs, ont résolu de conclure un Accord tarifaire et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej:
Pana Wacława BABIŃSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski przy Jej Królewskiej Mości Królowej Holandji;

i
Rząd Holandji:

Jonkheer Andries CORNELIS DIRK DE GRAEFF,
Ministra Spraw Zagranicznych;

którzy, po zakomunikowaniu sobie swoich pełnomocnictw uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zobowiązuje się stosować do produktów pochodzących i przychodzących z Holandji a wyszczególnionych na liście A, załączonej do niniejszego Układu, stawki celne oznaczone na tej liście.

Artykuł 2.

Rząd Holenderski zobowiązuje się stosować do produktów pochodzących i przychodzących z polskiego terytorjum celnego a wyszczególnionych na liście B, załączonej do niniejszego Układu, stawki celne oznaczone na tej liście.

Artykuł 3.

W razie gdyby jedna z Układających się Stron była zmuszona do ustanowienia ceł lub do podniesienia jednej albo kilku stawek celnych na produkty wyszczególnione na odnośnych listach A i B, zawiadomi Ona o tem drugą Układającą się Stronę co najmniej na 15 dni przed przystąpieniem do wspomnianego ustanowienia cła lub podwyżki.

W razie niemożności osiągnięcia równowartościowej koncesji, Strona, która będzie się uważała za pokrzywdzoną będzie uprawnioną do cofnięcia części ustępstw przyznanych przez Nią w niniejszym Układzie.

Artykuł 4.

Wprowadzenie po podpisaniu niniejszego Układu przez jedną z Układających się Stron opłat obciążających produkty importowane i stanowiących wyrównanie lub równowartość cła albo opłaty wewnętrznej nie będzie uważane za sprzeczne z postanowieniami niniejszego Układu.

Artykuł 5.

Niniejszy Układ będzie ratyfikowany i dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie jak można najwcześniej. Wejdzie on w życie trzydziestego dnia od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywał do 15 grudnia 1934 r. Przedłużany będzie drogą milczącej zgody. Jednakże będzie on mógł być wypowiedziany po 15 września 1934 r. w każdej chwili z trzymiesięcznym wypowiedzeniem.

Na dowód czego wyżej wspomniani Pełnomocnicy podpisali niniejszy układ i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Hadze, w podwójnym egzemplarzu, dnia 11 grudnia 1933 r.

W. Babiński

de Graeff

Le Gouvernement de la République de Pologne:
Monsieur Wacław BABIŃSKI, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de Pologne près Sa Majesté la Reine des Pays-Bas;

et

Le Gouvernement des Pays-Bas:

Jonkheer Andries CORNELIS DIRK DE GRAEFF,
Ministre des Affaires Etrangères;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Le Gouvernement de la République de Pologne s'engage à appliquer aux produits originaires et en provenance des Pays-Bas visés à la liste A, annexée au présent Accord, le régime douanier indiqué à ladite liste.

Article 2.

Le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à appliquer aux produits originaires et en provenance du territoire douanier polonais visés à la liste B, annexée au présent Accord, le régime douanier indiqué à ladite liste.

Article 3.

Si l'une des Parties contractantes était amenée à établir des droits ou à augmenter un ou plusieurs des droits sur les produits indiqués respectivement aux listes A et B., elle en aviserait l'autre Partie contractante au moins quinze jours avant de procéder audit établissement ou augmentation.

Dans l'impossibilité d'obtenir des concessions équivalentes, la Partie qui se considérerait comme lésée serait fondée à retirer une partie des concessions accordées par elle dans le présent Accord.

Article 4.

L'institution après la signature du présent Accord par l'une des Parties contractantes de charges grevant les produits importés et constituant une compensation ou un équivalent d'un impôt ou taxe intérieure ne sera considérée comme contraire aux stipulations du présent Accord.

Article 5.

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le trentième jour à partir de la date de l'échange des instruments de ratification et produira ses effets jusqu'au 15 décembre 1934. Il sera prolongé par tacite reconduction. Toutefois il pourra être dénoncé après le 15 septembre 1934 à tout temps avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 11 décembre 1933.

W. Babiński

de Graeff

LISTA A.

Nr. pozycji taryfy celnej	T o w a r	Cło od 100 kg w złotych
z 32 z p. 1	Krochmal kukurydzowy w opakowaniu powyżej 2 kg	65,—
z 42 z p. 1	Pomidory świeże: sprowadzane w okresie od 1 czerwca do 31 lipca	100,—
z 43 z p. 1	Ogórki świeże: sprowadzane w okresie od 15 marca do 14 czerwca	55,—
z 57 z p. 1	Winogrona świeże, w opakowaniu: powyżej 5 kg, sprowadzane w okresie od 1 sierpnia do 31 sierpnia	45,—
z 80 p. 3	Kakao: w proszku bez cukru, w opakowaniu: a) powyżej 2 kg	230,—
	b) 2 kg i mniej	280,—
83 p. 1	Rośliny żyjące: z korzeniami w bryle ziemi: a) wszelkie iglaste, laury	30,—
	b) inne bez kwiatów i zabarwionych widocznie pąków kwiatowych, sprowadzane w okresie: I. od 1 czerwca do 30 listopada	30,—
	II. od 1 grudnia do 31 maja	120,—
	z II. rododendrony sprowadzane w okresie od 1 grudnia do 31 maja	100,—
	c) kwitnące lub z pąkami zabarwionymi	340,—
p. 2	z obnażonymi korzeniami, chociażby oblepionymi gliną: a) owocowe: drzewa i krzewy	75,—
	b) róże	100,—
	c) wszelkie drzewa, krzewy i inne rośliny, oprócz osobno wymienionych	60,—
z 85 z p. 1	Cebulki kwiatowe hiacenty, tulipanów i narcyzów, w opakowaniu: powyżej 5 kg	60,—
z 200 z p. 8	Wazelina: a) rafinowana, w opakowaniu: I. powyżej 20 kg	40,—
	II. powyżej 6 kg do 20 kg	56,—
	III. 5 kg i mniej	75,—
z 219	Stearyna	60,—
z 221 z p. 1	Oleina	47,—
z 266	Cukierki holenderskie „Hopjes”, zawierające kawę i krem, w opakowaniu: powyżej 2 kg	482,—
p. 1	2 kg i mniej z bezpośrednim opakowaniem	582,—
z 429	Olejki eteryczne pachnące, niezawierające spirytusu: inne	250,—
z 431	Produkty pachnące naturalne, sztuczne, oprócz osobno wymienionych: wanilina	500,—
z 488	Materiały plastyczne, sztuczne, na podstawie kazeiny, żelatyny, krochmalu, fenoli, mocznika, formaliny i t. p., jak: galalit, bakelit, trolit i t. p. inne: b) w blokach, płytach, arkuszach, prętach, rurach: I. nieobrobionych	100,—
p. 2	II. szlifowanych, polerowanych, sklepanych, z wyciśniętym wzorem	120,—
	U w a g a: Stawki celne wyszczególnione powyżej w pozycji 488 polskiej taryfy celnej będą mogły ulec zmianie po 1 sierpnia 1934 r.	
z 497 z p. 4	Skóry twarde wyprawione, na podeszwy, pasy, brandzle: w kruponach, wyprawy: b) mineralnej	380,—

Nr. pozycji taryfy celnej	T o w a r	Cło od 100 kg w złotych
z 510 p. 1	Skóry lakierowane: w całości, połówkach	990,—
z 572 z p. 1	Przędza z jedwabiu sztucznego: pojedyncza	880,—
z 636 z p. 1	a) niebarwiona	
z 663	Chodniki, dywany, wycieraczki do nóg: z przędzy kokosowej i tkaniny kokosowej:	170,—
z 1101 z p. 11	b) barwione oraz wszelkie wzorzyste	140,—
z 1101 z p. 11	Linoleum gładkie jednobarwne	
z 1101 z p. 11	Transformatory niskiej częstotliwości, o wadze sztuki: 500 g i mniej	1.200,—
z 1107 z p. 1	Cewki superinductance nawinięte na szklanych szpulkach, impregnowane w masie izolacyjnej, niehygroskopijnej, o małym współczynniku płomienia, w praktyce bez różnicy w wartości samoindukcji poszczególnych cewek (poniżej $\frac{1}{16}\%$)	1.200,—
z 1108 z p. 1	Oporniki o wadze sztuki: z g) 10 g i mniej	3.500,—
z p. 2	Kondensatory: stałe elektrolityczne o wadze sztuki: z f) powyżej 50 g do 200 g	840,—
z 1118	z g) 50 g i mniej	1.000,—
z p. 1	obrotowe	
z p. 2	a) o wadze sztuki powyżej 100 g	1.200,—
	b) o wadze sztuki 100 g i mniej	1.500,—
	Aparaty radjowe, ich części: c) zestawy aparatów odbiorczych luksusowych bez lamp	1.400,—
	b) systemy magnetyczne głośników elektrodynamicznych	1.100,—
	U w a g a: Stawki celne wyszczególnione w pozycjach 1101 p. 11, 1107 p. 1 g, 1108 p. 1 f i 1 g, 1108 p. 2 a i 2 b, 1118 p. 1 c i p. 2 b będą stosowane tylko do produktów sprowadzanych przez fabryki prawnie założone w Polsce, pod warunkiem jednak, że fabryki te nie zajmują się zwykłym montażem, to znaczy, że używają do swej fabrykacji więcej niż 50% materiałów krajowych i pod warunkiem, że te produkty będą pochodziły z fabryk zagranicznych, które znajdują się z wyżej wymienionymi fabrykami polskimi we wspólności firmy i które w tych fabrykach są zainteresowane finansowo. Rozumie się, że produkty te będą zaopatrzone przy ich przywozie do Polski w świadectwo wystawione przez Polski Związek Przedsiębiorstw Elektrotechnicznych.	
z 1159	Wagi, ich części metalowe, odważniki: z c) wagi automatyczne o wadze sztuki: III) powyżej 5 do 50 kg włącznie	400,—

LISTA B.

Nr. statystyki holenderskiej	T o w a r	Cło
128 i 129	Zyto	bez cła
130 i 131	Zyto w opakowaniu 1.200 g. lub mniej	10% ad valorem
132 i 133	Jęczmień	bez cła
	Jęczmień w opakowaniu 1.200 g. lub mniej	10% ad valorem
	Owies	bez cła
	Owies w opakowaniu 1.200 g. lub mniej	10% ad valorem

Nr. statystyki holenderskiej	T o w a r	Cło
145, 146, 149, 151, 154, 155, 156, 160, 161	Nasiona	bez cła
ex 368	Nasiona w opakowaniu 1.200 g. lub mniej	10% ad valorem
501	Szyny metalowe profilowane, pod warunkiem że nie będą ani dziurkowane, ani gięte, ani inaczej obrobione	bez cła
	Chloran amonu	bez cła
ex 521	Chloran amonu w opakowaniu 1.200 g lub mniej albo w postaci tabletek lub w innych postaciach określonych, nieprzewyższających 200 g włącznie	10% ad valorem
	Węglan amonu, osobno nie wymieniony	bez cła
	Węglan amonu w opakowaniu 1.200 g lub mniej albo w postaci tabletek lub w innych postaciach określonych, nieprzewyższających 200 g włącznie	10% ad valorem
593, 595, 602, 611, 615, 616, 617	Drzewo, nietarte	bez cła

LISTE A.

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 32, ex p. 1	Amidon de maïs, en emballage de plus de 2 kilos	65,—
ex 42, ex p. 1	Tomates fraîches, importées du 1-er juin jusqu'au 31 juillet	100,—
ex 43, ex p. 1	Concombres frais importés du 15 mars jusqu'au 14 juin	55,—
ex 57, ex p. 1	Raisins frais, emballés pesant plus de 5 kilos, importés du 1-er août jusqu'au 31 août	45,—
ex 80, ex p. 3	Cacao en poudre, sans sucre, en emballage:	
	a) au-dessus de 2 kilos	230,—
	b) 2 kilos ou moins	280,—
ex 83	Plantes vivantes:	
	1. à racines en mottes:	
	a) tous conifères; lauriers	30,—
	b) autres, sans fleurs ni boutons ouverts, importés durant la période:	
	I. du 1-er juin au 30 novembre	30,—
	II. du 1-er décembre au 31 mai	120,—
	ex II: rhododendrons importés du 1-er décembre jusqu'au 31 mai.	
	c) en fleurs ou avec des boutons ouverts	340,—
	2. plantes à racines nues même si leurs racines sont enduites de glaise:	
	a) arbres et arbustes fruitiers	75,—
	b) rosiers	100,—
	c) tous arbres, arbustes et autres plantes, les dénommés ailleurs exceptés	60,—
ex 85, ex p. 1	Oignons à fleurs des hyacinthes, tulipes et narcisses, en emballage au-dessus de 5 kilos	60,—
ex 200, ex p. 8	Vaseline:	
	a) purifié, en emballage:	
	I. au-dessus de 20 kilos	40,—
	II. au-dessus de 5 kilos jusqu'à 20 kilos	56,—
	III. de 5 kilos et moins	75,—
ex 219	Stéarine	60,—
ex 221, ex p. 1	Oléine	47,—

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 266	Bonbons hollandais „Hopjes“ contenant du café et de la crème, en emballage:	
	1. au-dessus de 2 kilos	482,—
	2. de 2 kilos ou moins, y compris le conditionnement immédiat	582,—
ex 429	Huiles éthériques: odoriférantes sans alcool:	
	2. autres	250,—
ex 431	Produits odoriférants naturels, artificiels, les dénommés ailleurs exceptés:	
	1. vanilline	500,—
ex 488	Matières plastiques artificielles à base de caséine, gélatine, amidon, phénol, urée, formaline et similaire, comme: galalithe, bakélite, trolithe et similaires:	
	2. autres	
	b) en blocs, plaques, feuilles, barres, tubes:	
	I. non ouvrés	100,—
	II. meulés, polis, collés, avec dessin estampé	120,—
	Note. Les droits inscrits à la position 488 du tarif douanier polonais ci-dessus pourront être modifiés après le 1-er août 1934.	
ex 497	Cuir dur, tanné, pour semelles, courroies, semelles intérieures:	
	ex 4. en croupons — obtenus par tannage:	
	b) minéral	380,—
ex 510	Peaux vernies	
	1. entières, ½ peaux	990,—
ex 572	Fils de soie artificielle:	
ex p. 1	a) simples non teints	880,—
ex 636	Tapis, tapis d'escalier, paillassons, en fibre de coco et tissus de coco	
ex p. 1	b) teints, ainsi que toutes espèces façonnées	170,—
ex 663	Linoléum unicolore	140,—
ex 1101	Transformateurs de basse fréquence, pesant par pièce 500 g et moins	1200,—
ex p. 11		
ex 1101	Bobines à superinductances d'une carcasse en verre, imprégnées dans une matière isolante non hygroscopique à faible coefficient d'amortissement, pratiquement sans différence dans la valeur d'induction entre les différentes bobines (au dessous de 1/10%)	1200,—
ex p. 11		
ex 1107	Résistances pesant par pièce 10 g et moins	3500,—
ex p. 1		
ex g		
ex 1108	Condensateurs:	
ex p. 1	fixés électrolytiques pesant par pièce de 50 g jusqu'à 200 g	840,—
ex f		
ex p. 1	fixés électrolytiques pesant par pièce 50 g et moins	1000,—
ex p. 2a	rotatifs pesant par pièce au-dessus de 100 g	1200,—
b	pesant par pièce 100 g et moins	1500,—
ex 1118	Appareils radio-électriques, leurs parties:	
ex 1c	Chassis d'appareils récepteurs de luxe sans lampes	1400,—
ex 2	Systèmes magnétiques de haut-parleurs électrodynamiques	1100,—
ex b		
	Note. Les droits de douane inscrits dans les positions 1101, p. 11; 1107, p. 1 g; 1108, p. 1 f et 1 g; 1108, p. 2a et 2b; 1118, p. 1 c et 1118, p. 2b, ne seront applicables qu'aux produits importés par les usines-dûment établies en Pologne à conditions toutefois que ces usines ne s'occupent pas du simple montage, c'est-à-dire qu'elles emploient dans leur fabrication plus de 50% de matériel national et à condition que ces produits soient en provenance des usines étrangères qui se trouvent avec les usines polonaises susmentionnées dans une communauté de raison social et qui ont un intérêt financier dans ces usines.	

Numéro du tarif polonais	Articles	Droits par 100 kilos en zlotys
ex 1159 ex c.	Il est entendu que ces produits seront accompagnés à leur importation en Pologne d'un certificat délivré par l'Union des Entreprises Industrielles Electrotechniques Polonaises. Appareils de pesage, leurs parties en métal, poids pour appareils de pesage Balances automatiques pour comptoirs, pesant par pièce. III. plus de 5 kilos à 50 kilos inclus	400,—

LISTE B.

Numéro de la statistique néerlandaise	Articles	Droits
128 et 129	Seigle Seigle en emballage de 1200 g. ou moins	exempt 10% ad valorem
130 et 131	Orge Orge en emballage de 1200 g. ou moins	exempt 10% ad valorem
132 et 133	Avoine Avoine en emballage de 1200 g. ou moins	exempt 10% ad valorem
145, 146, 149, 151, 154, 155, 156, 160, 161 ex 368	Semences Semences en emballage de 1200 g. ou moins Rails en métal profilé, à condition qu'ils ne soient ni perforés, ni courbés, ni autrement transformés	exempt 10% ad valorem exempt
501	Chlorure d'ammonium Chlorure d'ammonium en emballage de 1200 g. ou moins ou en forme de tablettes ou autres formes déterminées y comprises ne dépassant pas 200 g.	10% ad valorem exempt
ex 521	Carbonate d'ammonium, non dénommé ailleurs Carbonate d'ammonium en emballage de 1200 g. ou moins ou en forme de tablettes ou autres formes déterminées y comprises ne dépassant pas 200 g.	10% ad valorem exempt
593, 595, 602, 611, 615, 616, 617	Bois, non scié	10% ad valorem exempt

PROTOKÓŁ PODPISANIA.

Podpisując Układ taryfowy z dnia dzisiejszego niżej podpisani należąco upowaznieni w tym celu zgodzili się na to co następuje:

Układające się Strony zgodzają się stosować prowizorycznie postanowienia niniejszego Układu od dnia 15 grudnia 1933 r. do dnia jego wejścia w życie.

Sporządzono w Hadze, w podwójnym egzemplarzu, dnia 11 grudnia 1933.

W. Babiński
de Graeff

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

En signant l'Accord tarifaire de ce jour les sous-signés dûment autorisés à cet effet sont convenus de ce qui suit:

Les Parties contractantes sont convenues d'appliquer provisoirement les dispositions du présent Accord à partir du 15 décembre 1933 jusqu'à la date de son entrée en vigueur.

Fait à La Haye, en double exemplaire, le 11 décembre 1933.

W. Babiński
de Graeff

Zaznajomiwszy się z powyższym układem taryfowym, listami A i B oraz protokołem podpisania uznaliśmy je i uznajemy za słuszne zarówno w całości jak i każde z postanowień w nich zawartych; oświadczamy, że są przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone i przyrzekamy, że będą niezmiennie zachowywane. Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.
W Warszawie, dnia 18 kwietnia 1935 r.

(—) *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów

(—) *W. Sławek*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Beck*

